

## 第五章 任务书

注：1. 本章任务书内容中带有“★”标记的条款，投标人应完全满足。否则将被视为实质性不响应，其投标将被拒绝。

2. 技术参数中要求的证明材料需在技术条款偏离表中注明页码。

# 一、英文翻译技术需求书

中标人（招标对象）接受招标人（外交部）委托，将招标人提供的中文稿件翻译成英文。具体要求如下：

## 第一条 翻译内容

招标人中文稿件来源于外交部网站中文版有关稿件和其他与工作相关的稿件（包括动态消息和静态资料），以及与外交部网站相关的音视频资料。翻译计费标准以实际发生字数或分钟数为准。

英文包件总额 15 万元。预计约 80 万字，其中急件约 30 万字。合同期 1 年。

## 第二条 翻译要求

中标人组建专业翻译团队，对招标人委托的中文内容进行精准翻译、审校、定稿。层层把关，严格审核，确保翻译质量。关于任何翻译争议，双方应协商解决。

## 第三条 译文交付时间及方式

1、标准稿件动态消息：招标人每天 8:30 前通过电子邮件或微信向中标人发送待翻译的中文原稿网址链接。中标人收到后，通过电子邮件或微信确认，在 8 个工作小时内完成翻译，并按照招标人的格式、排版要求，通过电子邮件向招标人交付译稿电子版；招标人每天可以随时通过电子邮件或微信向中标人发送待翻译的加急稿件中文原稿网址链接，中标人要立即响应，并在 4 个工作小时内完成翻译并交稿。

2、标准稿件静态资料，原则上每次稿件字数不超过 1 万字，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 万字，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件字数由双方商定。

3、标准稿件音视频资料，原则上每次稿件时长不超过 1 小时，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 小时，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件分钟数由双方商定。

#### **第四条 计价方式**

双方协商一致按照中文原稿字数或音视频分钟数支付翻译费用。文字计数以文字处理软件“中文字符数（不计空格）”为准，音视频分钟数以“音视频文件时长”为准。中标人每季度提供翻译服务的清单，清单内容包括：稿件名称、原稿字数、翻译时效（标准、加急件）、收费标准和翻译费总额等。每月翻译费总额=（标准稿件动态消息字数总和+标准稿件静态资料字数总和）/1000×单价（元）+加急稿件动态消息字数总和/1000×单价（元）+音视频分钟数总和×单价（元）。

#### **第五条 付款时间及方式**

结算周期为叁个月。中标人在每叁个月后的第一周向招标人提交截止到上一周期最后一个工作日所提供的翻译服务的清单，招标人在3个工作日内对中标人提交的翻译服务清单进行核对。如无误，则通知中标人将增值税普通发票及盖有公章的结算函快递或面交招标人。招标人在收到上述材料后，10个工作日内安排付款事宜。

#### **第六条 招标人权利与义务**

招标人如对中标人译稿有异议，有权向中标人提出修改意见。中标人应按招标人要求在规定的时间内免费进行修改，直至招标人满意为止。招标人有权要求中标人提供加急服务。

招标人在必要时可委派专业人士就翻译技巧等对中标人进行指导。

#### **第七条 中标人权利与义务**

中标人应保证其翻译稿件的质量：忠实原文、译文准确；语句通顺、全文流畅；符合政治、外交有关规定、习惯；词汇拼写正确，人名、国名、地名、组织结构和条约名称等专有名词须符合通用说法。

中标人应保证提供加急件人员保障。

#### **第八条 违约责任**

1. 在合作期限内，如中标人交付的单篇稿件中有 3 处（含）以上错译、漏译、表述不当、拼写或语法错误，或 1 处严重改变中文原意的错误，则招标人不向中标人支付该篇稿件翻译费用，并在结算翻译费时对上述问题稿件按 1000 元人民币/篇的价格予以处罚。

2. 如中标人不履行或延迟履行义务，致使合同目的不能实现，招标人有权单方面解除本合同并要求赔偿。如由于招标人原因导致中标人未能按照本合同约定履行义务，则中标人不承担相关责任。

## **第九条 保密条款**

招标人及中标人双方对本次合作及本合同的具体内容负有保密责任。未经一方当事人事先书面同意，另一方当事人不得将双方当事人的合作及本合同的具体内容公开或披露给任何第三方。

## **第十条 知识产权**

中标人翻译后，译文内容的知识产权归招标人所有。未经招标人事先书面同意，中标人及其翻译人员不得授权任何第三方使用翻译后的内容，否则招标人有权单方解除本合同并要求赔偿。

## **第十一条 翻译小样（中译英）**

### **小样 1**

今年，我们隆重庆祝深圳等经济特区建立 40 周年、上海浦东开发开放 30 周年。置身春潮涌动的南海之滨、绚丽多姿的黄浦江畔，令人百感交集，先行先试变成了示范引领，探索创新成为了创新引领。改革开放创造了发展奇迹，今后还要以更大气魄深化改革、扩大开放，续写更多“春天的故事”。

大道不孤，天下一家。经历了一年来的风雨，我们比任何时候都更加深切体会到人类命运共同体的意义。我同国际上新老朋友进行了多次通话，出席了多场“云会议”，谈得最多的就是和衷共济、团结抗疫。疫情防控任重道远。世界各国人民要携起手来，风雨同舟，早日驱散疫情的阴霾，努力建设更加美好的地球家园。

2021 年是中国共产党百年华诞。百年征程波澜壮阔，百年初心历久弥坚。从上海石库门到嘉兴南湖，一艘小小红船承载着人民的重托、民族的希望，越过急流险滩，穿过惊涛骇浪，成为领航中国行稳致远的巍巍巨轮。胸怀千秋伟业，恰是百年风华。我们秉持以人民为中心，永葆初心、牢记使命，乘风破浪、扬帆远航，一定能实现中华民族伟大复兴。

站在“两个一百年”的历史交汇点，全面建设社会主义现代化国家新征程即将开启。征途漫漫，惟有奋斗。我们通过奋斗，披荆斩棘，走过了万水千山。我们还要继续奋斗，勇往直前，创造更加灿烂的辉煌！

## 小样 2

党的十八大以来，在习近平总书记擘画指挥下，在习近平外交思想科学指引下，我们走出了一条中国特色大国外交新路，战胜了各种艰难险阻，办成了不少大事要事，取得了全方位、开创性历史成就，为服务民族复兴、促进人类进步积极担当尽责。

**深化伙伴关系实现全方位拓展。**习近平主席出访 40 多次，足迹遍及五大洲 70 国，接待访华国际政要数百位，开展了精彩纷呈的元首外交，为外交全局提供战略引领。我国建交国数量从 172 个增加到 182 个，对外建立伙伴关系从 40 多对增加到 110 多对。中俄关系更加成熟坚韧，中欧保持友好合作主基调，明确了中美关系必须坚持的相互尊重、和平共处、合作共赢的正确方向。共建亚洲家园稳步推进，中国—东盟命运共同体建设成绩斐然，中亚成为我国周边首个战略伙伴集群。发展中国家天然同盟军更加巩固，中非命运共同体更加紧密，中阿战略伙伴关系全面深化，中拉关系进入平等、互利、创新、开放、惠民新时代，中国同太平洋岛国关系取得突破性进展。

**维护和平安全作出实质性贡献。**在深刻的世界变局乱局中，毫不动摇维护国际公平正义，坚决反对一切形式的霸权主义和强权政治，坚决反对冷战思维和阵营对抗，为维护全球战略稳定砥柱中流。深度参与国际安全合作，加入 20 多项多边军控条约，坚定维护国际核不扩散体系，推动五核国领导人就防止核战争发表联合声明。倡导普遍安全、共同安全，全球安全倡议获得 90 多个国家和地区组织赞赏支持。促成沙特伊朗复交、带动中东“和解潮”，在乌克兰问题上坚持公正立场，积极劝和促谈，持续推动伊朗核、朝鲜半岛核、阿富汗问题等政治解决，

为动荡不安的世界注入稳定性和正能量。

**推动共同发展彰显责任担当。**面对保护主义、逆全球化抬头，贯彻新发展理念、构建新发展格局、奉行互利共赢的开放战略，成为 140 多个国家和地区的主要贸易伙伴。面对各国互联互通需求，推动高质量共建“一带一路”，吸引世界上超过 3/4 的国家和 32 个国际组织参与，拉动近万亿美元投资规模，中欧班列通达欧洲 25 国 200 多个城市。面对贸易碎片化、阵营化挑战，坚定维护多边贸易体制，推动达成《区域全面经济伙伴关系协定》，在全球首创并连续 5 年举办中国国际进口博览会。面对发展鸿沟拉大，提出并落实全球发展倡议，创设全球发展和南南合作基金，推出对非合作“八大行动”“九项工程”，打造面向太平洋岛国就日本核污染水排海问题表达严重关切的六大合作平台，为全球发展事业尽心出力。

**完善全球治理发挥引领性作用。**倡导共商共建共享的全球治理观，坚持真正的多边主义，推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展。成功举办从亚太经合组织北京会议到二十国集团杭州峰会等一系列重大主场外交，为全球治理注入动力。推动上合组织最大规模扩员，打造“金砖+”南南合作新平台，率先支持非盟加入二十国集团，提升新兴市场和发展中国家的代表性和发言权。宣布碳达峰碳中和目标，推动《巴黎协定》等重要文件达成、落实，为全球气候治理发挥关键作用。向 120 多个国家和国际组织供应超过 22 亿剂疫苗，向 153 个国家和 15 个国际组织提供数千亿件抗疫物资，为全球抗疫作出重要贡献。

**捍卫国家利益取得突破性进展。**贯彻总体国家安全观，坚定维护政治安全，有力回击反制外部干涉和极限施压。坚定维护国家主权和领土完整，连续拿下台湾当局 10 个所谓“邦交国”，巩固了国际社会坚持一个中国的格局。有力阻遏外部势力干预，实现香港由乱到治、由治到兴的历史性转变。有效开展国际舆论斗争，连续挫败利用台湾、涉疆、涉港、涉藏、涉疫、人权等问题对我国发动的攻击抹黑。用心用情用力践行外交为民，构建海外利益保护和风险预警防范体系，维护海外中国公民和企业正当权益，成功帮助被非法拘押的孟晚舟女士平安回国。面对乌克兰危机爆发、苏丹局势突变等风险挑战，组织实施 20 次海外公民撤离行动，全力守护同胞生命安全。

十载砥砺奋进，几度春华秋实。新时代中国外交取得一系列来之不易的成果，

根本在于有习近平总书记作为党中央的核心、全党的核心掌舵领航，在于有习近平新时代中国特色社会主义思想特别是习近平外交思想科学指引。在波澜壮阔的中国特色大国外交实践中，我们更加深刻体悟到，“两个确立”是新时代的最重大政治成果、最重要历史经验、最客观实践结论，是党和人民应对一切不确定性的最大确定性、最大底气、最大保证。

### 小样 3

今年以来，我国经济顶住了来自外部的风险挑战和国内多重因素交织叠加带来的下行压力，增长企稳回升。前三季度，我国国内生产总值 5.2% 的同比增长，在世界主要经济体中名列前茅。特别需要指出的是，三季度同比增长 4.9%，比二季度有所回落，这主要是受去年基数影响。如果扣除基数影响，今年三季度的两年平均增速是 4.4%，比二季度的两年平均增速加快了 1.1 个百分点。此外，三季度的环比增速也比二季度加快 0.8 个百分点。经济运行是有惯性的，我们相信四季度还会保持企稳回升的态势。增长持续恢复向好的同时，我国物价总体平稳，就业形势好转，外贸好于预期，企业利润增长改善，高质量发展扎实推进。事实证明，在世界经济复苏乏力、全球通胀水平仍然较高等复杂严峻的外部环境下，中国经济展现强大韧性、潜力和活力，依然是全球经济增长的压舱石和稳定器。团结就是力量，信心赛过黄金。中国经济长期向好的基本面没有改变，也不会改变。

### 小样 4

我已经宣布，中国力争于 2030 年前二氧化碳排放达到峰值、2060 年前实现碳中和。实现这个目标，中国需要付出极其艰巨的努力。我们认为，只要是对全人类有益的事情，中国就应该义不容辞地做，并且做好。

实现“双碳”目标，不是别人让我们做，而是我们自己必须要做。我国已进入新发展阶段，推进“双碳”工作是破解资源环境约束突出问题、实现可持续发展的迫切需要，是顺应技术进步趋势、推动经济结构转型升级的迫切需要，是满足人民群众日益增长的优美生态环境需求、促进人与自然和谐共生的迫切需要，是主动担当大国责任、推动构建人类命运共同体的迫切需要。

## 二、法文翻译技术需求书

中标人（招标对象）接受招标人（外交部）委托，将招标人提供的中文稿件翻译成法文。具体要求如下：

### 第一条 翻译内容

招标人中文稿件来源于外交部网站中文版有关稿件和其他与工作相关的稿件（包括动态消息和静态资料），以及与外交部网站相关的音视频资料。翻译计费标准以实际发生字数或分钟数为准。

法文包件总额 40 万元。预计约 150 万字，其中急件约 5 万字。合同期 1 年。

### 第二条 翻译要求

中标人组建专业翻译团队，对招标人委托的中文内容进行精准翻译、审校、定稿。层层把关，严格审核，确保翻译质量。关于任何翻译争议，双方应协商解决。

### 第三条 译文交付时间及方式

1、标准稿件动态消息：招标人每天 8:30 前通过电子邮件或微信向中标人发送待翻译的中文原稿网址链接。中标人收到后，通过电子邮件或微信确认，在 12 个工作小时内完成翻译，并按照招标人的格式、排版要求，通过电子邮件向招标人交付译稿电子版。加急稿件翻译要在 6 个工作小时内完成并交稿。

2、标准稿件静态资料，原则上每次稿件字数不超过 1 万字，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 万字，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件字数由双方商定。

3、标准稿件音视频资料，原则上每次稿件时长不超过 1 小时，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 小时，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件分钟数由双方商定。

#### **第四条 计价方式**

双方协商一致按照中文原稿字数或音视频分钟数支付翻译费用。文字计数以文字处理软件“中文字符数（不计空格）”为准，音视频分钟数以“音视频文件时长”为准。中标人每季度提供翻译服务的清单，清单内容包括：稿件名称、原稿字数、翻译时效（标准、加急件）、收费标准和翻译费总额等。每月翻译费总额=（标准稿件动态消息字数总和+标准稿件静态资料字数总和）/1000×单价（元）+加急稿件动态消息字数总和/1000×单价（元）+音视频分钟数总和×单价（元）。

#### **第五条 付款时间及方式**

结算周期为叁个月。中标人在每叁个月后的第一周向招标人提交截止到上一周期最后一个工作日所提供的翻译服务的清单，招标人在3个工作日内对中标人提交的翻译服务清单进行核对。如无误，则通知中标人将增值税普通发票及盖有公章的结算函快递或面交招标人。招标人在收到上述材料后，10个工作日内安排付款事宜。

#### **第六条 招标人权利与义务**

招标人如对中标人译稿有异议，有权向中标人提出修改意见。中标人应按招标人要求在规定的时间内免费进行修改，直至招标人满意为止。招标人有权要求中标人提供加急服务。

招标人在必要时可委派专业人士就翻译技巧等对中标人进行指导。

#### **第七条 中标人权利与义务**

中标人应保证其翻译稿件的质量：忠实原文、译文准确；语句通顺、全文流畅；符合政治、外交有关规定、习惯；词汇拼写正确，人名、国名、地名、组织结构和条约名称等专有名词须符合通用说法。

中标人应保证提供加急件人员保障。

#### **第八条 违约责任**

1. 在合作期限内，如中标人交付的单篇稿件中有 3 处（含）以上错译、漏译、表述不当、拼写或语法错误，或 1 处严重改变中文原意的错误，则招标人不向中标人支付该篇稿件翻译费用，并在结算翻译费时对上述问题稿件按 1000 元人民币/篇的价格予以处罚。

2. 如中标人不履行或延迟履行义务，致使合同目的不能实现，招标人有权单方面解除本合同并要求赔偿。如由于招标人原因导致中标人未能按照本合同约定履行义务，则中标人不承担相关责任。

## **第九条 保密条款**

招标人及中标人双方对本次合作及本合同的具体内容负有保密责任。未经一方当事人事先书面同意，另一方当事人不得将双方当事人的合作及本合同的具体内容公开或披露给任何第三方。

## **第十条 知识产权**

中标人翻译后，译文内容的知识产权归招标人所有。未经招标人事先书面同意，中标人及其翻译人员不得授权任何第三方使用翻译后的内容，否则招标人有权单方解除本合同并要求赔偿。

## **第十一条 翻译小样（中译法）**

### **小样 1**

今年，我们隆重庆祝深圳等经济特区建立 40 周年、上海浦东开发开放 30 周年。置身春潮涌动的南海之滨、绚丽多姿的黄浦江畔，令人百感交集，先行先试变成了示范引领，探索创新成为了创新引领。改革开放创造了发展奇迹，今后还要以更大气魄深化改革、扩大开放，续写更多“春天的故事”。

大道不孤，天下一家。经历了一年来的风雨，我们比任何时候都更加深切体会到人类命运共同体的意义。我同国际上新老朋友进行了多次通话，出席了多场“云会议”，谈得最多的就是和衷共济、团结抗疫。疫情防控任重道远。世界各国人民要携起手来，风雨同舟，早日驱散疫情的阴霾，努力建设更加美好的地球家园。

2021 年是中国共产党百年华诞。百年征程波澜壮阔，百年初心历久弥坚。从上海石库门到嘉兴南湖，一艘小小红船承载着人民的重托、民族的希望，越过急流险滩，穿过惊涛骇浪，成为领航中国行稳致远的巍巍巨轮。胸怀千秋伟业，恰是百年风华。我们秉持以人民为中心，永葆初心、牢记使命，乘风破浪、扬帆远航，一定能实现中华民族伟大复兴。

站在“两个一百年”的历史交汇点，全面建设社会主义现代化国家新征程即将开启。征途漫漫，惟有奋斗。我们通过奋斗，披荆斩棘，走过了万水千山。我们还要继续奋斗，勇往直前，创造更加灿烂的辉煌！

## 小样 2

党的十八大以来，在习近平总书记擘画指挥下，在习近平外交思想科学指引下，我们走出了一条中国特色大国外交新路，战胜了各种艰难险阻，办成了不少大事要事，取得了全方位、开创性历史成就，为服务民族复兴、促进人类进步积极担当尽责。

**深化伙伴关系实现全方位拓展。**习近平主席出访 40 多次，足迹遍及五大洲 70 国，接待访华国际政要数百位，开展了精彩纷呈的元首外交，为外交全局提供战略引领。我国建交国数量从 172 个增加到 182 个，对外建立伙伴关系从 40 多对增加到 110 多对。中俄关系更加成熟坚韧，中欧保持友好合作主基调，明确了中美关系必须坚持的相互尊重、和平共处、合作共赢的正确方向。共建亚洲家园稳步推进，中国—东盟命运共同体建设成绩斐然，中亚成为我国周边首个战略伙伴集群。发展中国家天然同盟军更加巩固，中非命运共同体更加紧密，中阿战略伙伴关系全面深化，中拉关系进入平等、互利、创新、开放、惠民新时代，中国同太平洋岛国关系取得突破性进展。

**维护和平安全作出实质性贡献。**在深刻的世界变局乱局中，毫不动摇维护国际公平正义，坚决反对一切形式的霸权主义和强权政治，坚决反对冷战思维和阵营对抗，为维护全球战略稳定砥柱中流。深度参与国际安全合作，加入 20 多项多边军控条约，坚定维护国际核不扩散体系，推动五核国领导人就防止核战争发表联合声明。倡导普遍安全、共同安全，全球安全倡议获得 90 多个国家和地区组织赞赏支持。促成沙特伊朗复交、带动中东“和解潮”，在乌克兰问题上坚持公正立场，积极劝和促谈，持续推动伊朗核、朝鲜半岛核、阿富汗问题等政治解决，

为动荡不安的世界注入稳定性和正能量。

**推动共同发展彰显责任担当。**面对保护主义、逆全球化抬头，贯彻新发展理念、构建新发展格局、奉行互利共赢的开放战略，成为 140 多个国家和地区的主要贸易伙伴。面对各国互联互通需求，推动高质量共建“一带一路”，吸引世界上超过 3/4 的国家和 32 个国际组织参与，拉动近万亿美元投资规模，中欧班列通达欧洲 25 国 200 多个城市。面对贸易碎片化、阵营化挑战，坚定维护多边贸易体制，推动达成《区域全面经济伙伴关系协定》，在全球首创并连续 5 年举办中国国际进口博览会。面对发展鸿沟拉大，提出并落实全球发展倡议，创设全球发展和南南合作基金，推出对非合作“八大行动”“九项工程”，打造面向太平洋岛国就日本核污染水排海问题表达严重关切的六大合作平台，为全球发展事业尽心出力。

**完善全球治理发挥引领性作用。**倡导共商共建共享的全球治理观，坚持真正的多边主义，推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展。成功举办从亚太经合组织北京会议到二十国集团杭州峰会等一系列重大主场外交，为全球治理注入动力。推动上合组织最大规模扩员，打造“金砖+”南南合作新平台，率先支持非盟加入二十国集团，提升新兴市场和发展中国家的代表性和发言权。宣布碳达峰碳中和目标，推动《巴黎协定》等重要文件达成、落实，为全球气候治理发挥关键作用。向 120 多个国家和国际组织供应超过 22 亿剂疫苗，向 153 个国家和 15 个国际组织提供数千亿件抗疫物资，为全球抗疫作出重要贡献。

**捍卫国家利益取得突破性进展。**贯彻总体国家安全观，坚定维护政治安全，有力回击反制外部干涉和极限施压。坚定维护国家主权和领土完整，连续拿下台湾当局 10 个所谓“邦交国”，巩固了国际社会坚持一个中国的格局。有力阻遏外部势力干预，实现香港由乱到治、由治到兴的历史性转变。有效开展国际舆论斗争，连续挫败利用台湾、涉疆、涉港、涉藏、涉疫、人权等问题对我国发动的攻击抹黑。用心用情用力践行外交为民，构建海外利益保护和风险预警防范体系，维护海外中国公民和企业正当权益，成功帮助被非法拘押的孟晚舟女士平安回国。面对乌克兰危机爆发、苏丹局势突变等风险挑战，组织实施 20 次海外公民撤离行动，全力守护同胞生命安全。

十载砥砺奋进，几度春华秋实。新时代中国外交取得一系列来之不易的成果，

根本在于有习近平总书记作为党中央的核心、全党的核心掌舵领航，在于有习近平新时代中国特色社会主义思想特别是习近平外交思想科学指引。在波澜壮阔的中国特色大国外交实践中，我们更加深刻体悟到，“两个确立”是新时代的最重大政治成果、最重要历史经验、最客观实践结论，是党和人民应对一切不确定性的最大确定性、最大底气、最大保证。

### 小样 3

今年以来，我国经济顶住了来自外部的风险挑战和国内多重因素交织叠加带来的下行压力，增长企稳回升。前三季度，我国国内生产总值 5.2% 的同比增长，在世界主要经济体中名列前茅。特别需要指出的是，三季度同比增长 4.9%，比二季度有所回落，这主要是受去年基数影响。如果扣除基数影响，今年三季度的两年平均增速是 4.4%，比二季度的两年平均增速加快了 1.1 个百分点。此外，三季度的环比增速也比二季度加快 0.8 个百分点。经济运行是有惯性的，我们相信四季度还会保持企稳回升的态势。增长持续恢复向好的同时，我国物价总体平稳，就业形势好转，外贸好于预期，企业利润增长改善，高质量发展扎实推进。事实证明，在世界经济复苏乏力、全球通胀水平仍然较高等复杂严峻的外部环境下，中国经济展现强大韧性、潜力和活力，依然是全球经济增长的压舱石和稳定器。团结就是力量，信心赛过黄金。中国经济长期向好的基本面没有改变，也不会改变。

### 小样 4

我已经宣布，中国力争于 2030 年前二氧化碳排放达到峰值、2060 年前实现碳中和。实现这个目标，中国需要付出极其艰巨的努力。我们认为，只要是对全人类有益的事情，中国就应该义不容辞地做，并且做好。

实现“双碳”目标，不是别人让我们做，而是我们自己必须要做。我国已进入新发展阶段，推进“双碳”工作是破解资源环境约束突出问题、实现可持续发展的迫切需要，是顺应技术进步趋势、推动经济结构转型升级的迫切需要，是满足人民群众日益增长的优美生态环境需求、促进人与自然和谐共生的迫切需要，是主动担当大国责任、推动构建人类命运共同体的迫切需要。

### 三、西班牙文翻译技术需求书

中标人（招标对象）接受招标人（外交部）委托，将招标人提供的中文稿件翻译成西班牙文，具体要求如下：

#### 第一条 翻译内容

招标人中文稿件来源于外交部网站中文版有关稿件和其他与工作相关的稿件（包括动态消息和静态资料），以及与外交部网站相关的音视频资料。翻译计费标准以实际发生字数或分钟数为准。

西班牙文包件总额 40 万元。预计约 150 万字，其中急件约 5 万字。合同期 1 年。

#### 第二条 翻译要求

中标人组建专业翻译团队，对招标人委托的中文内容进行精准翻译、审校、定稿。层层把关，严格审核，确保翻译质量。关于任何翻译争议，双方应协商解决。

#### 第三条 译文交付时间及方式

1、标准稿件动态消息：招标人每天 8:30 前通过电子邮件或微信向中标人发送待翻译的中文原稿网址链接。中标人收到后，通过电子邮件或微信确认，在 12 个工作小时内完成翻译，并按照招标人的格式、排版要求，通过电子邮件向招标人交付译稿电子版。加急稿件翻译要在 6 个工作小时内完成并交稿。

2、标准稿件静态资料，原则上每次稿件字数不超过 1 万字，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 万字，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件字数由双方商定。

3、标准稿件音视频资料，原则上每次稿件时长不超过 1 小时，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 小时，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件分钟数由双方商定。

#### **第四条 计价方式**

双方协商一致按照中文原稿字数或音视频分钟数支付翻译费用。文字计数以文字处理软件“中文字符数（不计空格）”为准，音视频分钟数以“音视频文件时长”为准。中标人每季度提供翻译服务的清单，清单内容包括：稿件名称、原稿字数、翻译时效（标准、加急件）、收费标准和翻译费总额等。每月翻译费总额=（标准稿件动态消息字数总和+标准稿件静态资料字数总和）/1000×单价（元）+加急稿件动态消息字数总和/1000×单价（元）+音视频分钟数总和×单价（元）。

#### **第五条 付款时间及方式**

结算周期为叁个月。中标人在每叁个月后的第一周向招标人提交截止到上一周期最后一个工作日所提供的翻译服务的清单，招标人在3个工作日内对中标人提交的翻译服务清单进行核对。如无误，则通知中标人将增值税普通发票及盖有公章的结算函快递或面交招标人。招标人在收到上述材料后，10个工作日内安排付款事宜。

#### **第六条 招标人权利与义务**

招标人如对中标人译稿有异议，有权向中标人提出修改意见。中标人应按招标人要求在规定的时间内免费进行修改，直至招标人满意为止。招标人有权要求中标人提供加急服务。

招标人在必要时可委派专业人士就翻译技巧等对中标人进行指导。

#### **第七条 中标人权利与义务**

中标人应保证其翻译稿件的质量：忠实原文、译文准确；语句通顺、全文流畅；符合政治、外交有关规定、习惯；词汇拼写正确，人名、国名、地名、组织机构和条约名称等专有名词须符合通用说法。

中标人应保证提供加急件人员保障。

#### **第八条 违约责任**

1. 在合作期限内，如中标人交付的单篇稿件中有 3 处（含）以上错译、漏译、表述不当、拼写或语法错误，或 1 处严重改变中文原意的错误，则招标人不向中标人支付该篇稿件翻译费用，并在结算翻译费时对上述问题稿件按 1000 元人民币/篇的价格予以处罚。

2. 如中标人不履行或延迟履行义务，致使合同目的不能实现，招标人有权单方面解除本合同并要求赔偿。如由于招标人原因导致中标人未能按照本合同约定履行义务，则中标人不承担相关责任。

## **第九条 保密条款**

招标人及中标人双方对本次合作及本合同的具体内容负有保密责任。未经一方当事人事先书面同意，另一方当事人不得将双方当事人的合作及本合同的具体内容公开或披露给任何第三方。

## **第十条 知识产权**

中标人翻译后，译文内容的知识产权归招标人所有。未经招标人事先书面同意，中标人及其翻译人员不得授权任何第三方使用翻译后的内容，否则招标人有权单方解除本合同并要求赔偿。

## **第十一条 翻译小样（中文译西班牙文）**

### **小样 1**

今年，我们隆重庆祝深圳等经济特区建立 40 周年、上海浦东开发开放 30 周年。置身春潮涌动的南海之滨、绚丽多姿的黄浦江畔，令人百感交集，先行先试变成了示范引领，探索创新成为了创新引领。改革开放创造了发展奇迹，今后还要以更大气魄深化改革、扩大开放，续写更多“春天的故事”。

大道不孤，天下一家。经历了一年来的风雨，我们比任何时候都更加深切体会到人类命运共同体的意义。我同国际上新老朋友进行了多次通话，出席了多场“云会议”，谈得最多的就是和衷共济、团结抗疫。疫情防控任重道远。世界各国人民要携起手来，风雨同舟，早日驱散疫情的阴霾，努力建设更加美好的地球家园。

2021 年是中国共产党百年华诞。百年征程波澜壮阔，百年初心历久弥坚。从上海石库门到嘉兴南湖，一艘小小红船承载着人民的重托、民族的希望，越过急流险滩，穿过惊涛骇浪，成为领航中国行稳致远的巍巍巨轮。胸怀千秋伟业，恰是百年风华。我们秉持以人民为中心，永葆初心、牢记使命，乘风破浪、扬帆远航，一定能实现中华民族伟大复兴。

站在“两个一百年”的历史交汇点，全面建设社会主义现代化国家新征程即将开启。征途漫漫，惟有奋斗。我们通过奋斗，披荆斩棘，走过了万水千山。我们还要继续奋斗，勇往直前，创造更加灿烂的辉煌！

## 小样 2

党的十八大以来，在习近平总书记擘画指挥下，在习近平外交思想科学指引下，我们走出了一条中国特色大国外交新路，战胜了各种艰难险阻，办成了不少大事要事，取得了全方位、开创性历史成就，为服务民族复兴、促进人类进步积极担当尽责。

**深化伙伴关系实现全方位拓展。**习近平主席出访 40 多次，足迹遍及五大洲 70 国，接待访华国际政要数百位，开展了精彩纷呈的元首外交，为外交全局提供战略引领。我国建交国数量从 172 个增加到 182 个，对外建立伙伴关系从 40 多对增加到 110 多对。中俄关系更加成熟坚韧，中欧保持友好合作主基调，明确了中美关系必须坚持的相互尊重、和平共处、合作共赢的正确方向。共建亚洲家园稳步推进，中国—东盟命运共同体建设成绩斐然，中亚成为我国周边首个战略伙伴集群。发展中国家天然同盟军更加巩固，中非命运共同体更加紧密，中阿战略伙伴关系全面深化，中拉关系进入平等、互利、创新、开放、惠民新时代，中国同太平洋岛国关系取得突破性进展。

**维护和平安全作出实质性贡献。**在深刻的世界变局乱局中，毫不动摇维护国际公平正义，坚决反对一切形式的霸权主义和强权政治，坚决反对冷战思维和阵营对抗，为维护全球战略稳定砥柱中流。深度参与国际安全合作，加入 20 多项多边军控条约，坚定维护国际核不扩散体系，推动五核国领导人就防止核战争发表联合声明。倡导普遍安全、共同安全，全球安全倡议获得 90 多个国家和地区组织赞赏支持。促成沙特伊朗复交、带动中东“和解潮”，在乌克兰问题上坚持公正立场，积极劝和促谈，持续推动伊朗核、朝鲜半岛核、阿富汗问题等政治解决，

为动荡不安的世界注入稳定性和正能量。

**推动共同发展彰显责任担当。**面对保护主义、逆全球化抬头，贯彻新发展理念、构建新发展格局、奉行互利共赢的开放战略，成为 140 多个国家和地区的主要贸易伙伴。面对各国互联互通需求，推动高质量共建“一带一路”，吸引世界上超过 3/4 的国家和 32 个国际组织参与，拉动近万亿美元投资规模，中欧班列通达欧洲 25 国 200 多个城市。面对贸易碎片化、阵营化挑战，坚定维护多边贸易体制，推动达成《区域全面经济伙伴关系协定》，在全球首创并连续 5 年举办中国国际进口博览会。面对发展鸿沟拉大，提出并落实全球发展倡议，创设全球发展和南南合作基金，推出对非合作“八大行动”“九项工程”，打造面向太平洋岛国就日本核污染水排海问题表达严重关切的六大合作平台，为全球发展事业尽心出力。

**完善全球治理发挥引领性作用。**倡导共商共建共享的全球治理观，坚持真正的多边主义，推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展。成功举办从亚太经合组织北京会议到二十国集团杭州峰会等一系列重大主场外交，为全球治理注入动力。推动上合组织最大规模扩员，打造“金砖+”南南合作新平台，率先支持非盟加入二十国集团，提升新兴市场和发展中国家的代表性和发言权。宣布碳达峰碳中和目标，推动《巴黎协定》等重要文件达成、落实，为全球气候治理发挥关键作用。向 120 多个国家和国际组织供应超过 22 亿剂疫苗，向 153 个国家和 15 个国际组织提供数千亿件抗疫物资，为全球抗疫作出重要贡献。

**捍卫国家利益取得突破性进展。**贯彻总体国家安全观，坚定维护政治安全，有力回击反制外部干涉和极限施压。坚定维护国家主权和领土完整，连续拿下台湾当局 10 个所谓“邦交国”，巩固了国际社会坚持一个中国的格局。有力阻遏外部势力干预，实现香港由乱到治、由治到兴的历史性转变。有效开展国际舆论斗争，连续挫败利用台湾、涉疆、涉港、涉藏、涉疫、人权等问题对我国发动的攻击抹黑。用心用情用力践行外交为民，构建海外利益保护和风险预警防范体系，维护海外中国公民和企业正当权益，成功帮助被非法拘押的孟晚舟女士平安回国。面对乌克兰危机爆发、苏丹局势突变等风险挑战，组织实施 20 次海外公民撤离行动，全力守护同胞生命安全。

十载砥砺奋进，几度春华秋实。新时代中国外交取得一系列来之不易的成果，

根本在于有习近平总书记作为党中央的核心、全党的核心掌舵领航，在于有习近平新时代中国特色社会主义思想特别是习近平外交思想科学指引。在波澜壮阔的中国特色大国外交实践中，我们更加深刻体悟到，“两个确立”是新时代的最重大政治成果、最重要历史经验、最客观实践结论，是党和人民应对一切不确定性的最大确定性、最大底气、最大保证。

### 小样 3

今年以来，我国经济顶住了来自外部的风险挑战和国内多重因素交织叠加带来的下行压力，增长企稳回升。前三季度，我国国内生产总值 5.2% 的同比增长，在世界主要经济体中名列前茅。特别需要指出的是，三季度同比增长 4.9%，比二季度有所回落，这主要是受去年基数影响。如果扣除基数影响，今年三季度的两年平均增速是 4.4%，比二季度的两年平均增速加快了 1.1 个百分点。此外，三季度的环比增速也比二季度加快 0.8 个百分点。经济运行是有惯性的，我们相信四季度还会保持企稳回升的态势。增长持续恢复向好的同时，我国物价总体平稳，就业形势好转，外贸好于预期，企业利润增长改善，高质量发展扎实推进。事实证明，在世界经济复苏乏力、全球通胀水平仍然较高等复杂严峻的外部环境下，中国经济展现强大韧性、潜力和活力，依然是全球经济增长的压舱石和稳定器。团结就是力量，信心赛过黄金。中国经济长期向好的基本面没有改变，也不会改变。

### 小样 4

我已经宣布，中国力争于 2030 年前二氧化碳排放达到峰值、2060 年前实现碳中和。实现这个目标，中国需要付出极其艰巨的努力。我们认为，只要是对全人类有益的事情，中国就应该义不容辞地做，并且做好。

实现“双碳”目标，不是别人让我们做，而是我们自己必须要做。我国已进入新发展阶段，推进“双碳”工作是破解资源环境约束突出问题、实现可持续发展的迫切需要，是顺应技术进步趋势、推动经济结构转型升级的迫切需要，是满足人民群众日益增长的优美生态环境需求、促进人与自然和谐共生的迫切需要，是主动担当大国责任、推动构建人类命运共同体的迫切需要。

## 四、俄文翻译技术需求书

中标人（招标对象）接受招标人（外交部）委托，将招标人提供的中文稿件翻译成俄文。具体要求如下：

### 第一条 翻译内容

招标人中文稿件来源于外交部网站中文版有关稿件和其他与工作相关的稿件（包括动态消息和静态资料），以及与外交部网站相关的音视频资料。翻译计费标准以实际发生字数或分钟数为准。

俄文包件总额 40 万元。预计约 150 万字，其中急件约 5 万字。合同期 1 年。

### 第二条 翻译要求

中标人组建专业翻译团队，对招标人委托的中文内容进行精准翻译、审校、定稿。层层把关，严格审核，确保翻译质量。关于任何翻译争议，双方应协商解决。

### 第三条 译文交付时间及方式

1、标准稿件动态消息：招标人每天 8:30 前通过电子邮件或微信向中标人发送待翻译的中文原稿网址链接。中标人收到后，通过电子邮件或微信确认，在 12 个工作小时内完成翻译，并按照招标人的格式、排版要求，通过电子邮件向招标人交付译稿电子版。加急稿件翻译要在 6 个工作小时内完成并交稿。

2、标准稿件静态资料，原则上每次稿件字数不超过 1 万字，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 万字，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件字数由双方商定。

3、标准稿件音视频资料，原则上每次稿件时长不超过 1 小时，翻译时间不超过 4 个工作日；超过 1 小时，原则上翻译时间不超过 6 个工作日，具体交稿时间根据稿件分钟数由双方商定。

### 第四条 计价方式

双方协商一致按照中文原稿字数或音视频分钟数支付翻译费用。文字计数以文字处理软件“中文字符数（不计空格）”为准，音视频分钟数以“音视频文件时长”为准。中标人每季度提供翻译服务的清单，清单内容包括：稿件名称、原稿字数、翻译时效（标准、加急件）、收费标准和翻译费总额等。每月翻译费总额=（标准稿件动态消息字数总和+标准稿件静态资料字数总和）/1000×单价（元）+加急稿件动态消息字数总和/1000×单价（元）+音视频分钟数总和×单价（元）。

## **第五条 付款时间及方式**

结算周期为叁个月。中标人在每叁个月后的第一周向招标人提交截止到上一周期最后一个工作日所提供的翻译服务的清单，招标人在 3 个工作日内对中标人提交的翻译服务清单进行核对。如无误，则通知中标人将增值税普通发票及盖有公章的结算函快递或面交招标人。招标人在收到上述材料后，10 个工作日内安排付款事宜。

## **第六条 招标人权利与义务**

招标人如对中标人译稿有异议，有权向中标人提出修改意见。中标人应按招标人要求在规定的时间内免费进行修改，直至招标人满意为止。招标人有权要求中标人提供加急服务。

招标人在必要时可委派专业人士就翻译技巧等对中标人进行指导。

## **第七条 中标人权利与义务**

中标人应保证其翻译稿件的质量：忠实原文、译文准确；语句通顺、全文流畅；符合政治、外交有关规定、习惯；词汇拼写正确，人名、国名、地名、组织结构和条约名称等专有名词须符合通用说法。

中标人应保证提供加急件人员保障。

## **第八条 违约责任**

1. 在合作期限内，如中标人交付的单篇稿件中有 3 处（含）以上错译、漏

译、表述不当、拼写或语法错误，或 1 处严重改变中文原意的错误，则招标人不得向中标人支付该篇稿件翻译费用，并在结算翻译费时对上述问题稿件按 1000 元人民币/篇的价格予以处罚。

2. 如中标人不履行或延迟履行义务，致使合同目的不能实现，招标人有权单方面解除本合同并要求赔偿。如由于招标人原因导致中标人未能按照本合同约定履行义务，则中标人不承担相关责任。

## **第九条 保密条款**

招标人及中标人双方对本次合作及本合同的具体内容负有保密责任。未经一方当事人事先书面同意，另一方当事人不得将双方当事人的合作及本合同的具体内容公开或披露给任何第三方。

## **第十条 知识产权**

中标人翻译后，译文内容的知识产权归招标人所有。未经招标人事先书面同意，中标人及其翻译人员不得授权任何第三方使用翻译后的内容，否则招标人有权单方解除本合同并要求赔偿。

## **第十一条 翻译小样（中译俄）**

### **小样 1**

今年，我们隆重庆祝深圳等经济特区建立 40 周年、上海浦东开发开放 30 周年。置身春潮涌动的南海之滨、绚丽多姿的黄浦江畔，令人百感交集，先行先试变成了示范引领，探索创新成为了创新引领。改革开放创造了发展奇迹，今后还要以更大气魄深化改革、扩大开放，续写更多“春天的故事”。

大道不孤，天下一家。经历了一年来的风雨，我们比任何时候都更加深切体会到人类命运共同体的意义。我同国际上新老朋友进行了多次通话，出席了多场“云会议”，谈得最多的就是和衷共济、团结抗疫。疫情防控任重道远。世界各国人民要携起手来，风雨同舟，早日驱散疫情的阴霾，努力建设更加美好的地球家园。

2021 年是中国共产党百年华诞。百年征程波澜壮阔，百年初心历久弥坚。从

上海石库门到嘉兴南湖，一艘小小红船承载着人民的重托、民族的希望，越过急流险滩，穿过惊涛骇浪，成为领航中国行稳致远的巍巍巨轮。胸怀千秋伟业，恰是百年风华。我们秉持以人民为中心，永葆初心、牢记使命，乘风破浪、扬帆远航，一定能实现中华民族伟大复兴。

站在“两个一百年”的历史交汇点，全面建设社会主义现代化国家新征程即将开启。征途漫漫，惟有奋斗。我们通过奋斗，披荆斩棘，走过了万水千山。我们还要继续奋斗，勇往直前，创造更加灿烂的辉煌！

## **小样 2**

党的十八大以来，在习近平总书记擘画指挥下，在习近平外交思想科学指引下，我们走出了一条中国特色大国外交新路，战胜了各种艰难险阻，办成了不少大事要事，取得了全方位、开创性历史成就，为服务民族复兴、促进人类进步积极担当尽责。

**深化伙伴关系实现全方位拓展。**习近平主席出访 40 多次，足迹遍及五大洲 70 国，接待访华国际政要数百位，开展了精彩纷呈的元首外交，为外交全局提供战略引领。我国建交国数量从 172 个增加到 182 个，对外建立伙伴关系从 40 多对增加到 110 多对。中俄关系更加成熟坚韧，中欧保持友好合作主基调，明确了中美关系必须坚持的相互尊重、和平共处、合作共赢的正确方向。共建亚洲家园稳步推进，中国—东盟命运共同体建设成绩斐然，中亚成为我国周边首个战略伙伴集群。发展中国家天然同盟军更加巩固，中非命运共同体更加紧密，中阿战略伙伴关系全面深化，中拉关系进入平等、互利、创新、开放、惠民新时代，中国同太平洋岛国关系取得突破性进展。

**维护和平安全作出实质性贡献。**在深刻的世界变局乱局中，毫不动摇维护国际公平正义，坚决反对一切形式的霸权主义和强权政治，坚决反对冷战思维和阵营对抗，为维护全球战略稳定砥柱中流。深度参与国际安全合作，加入 20 多项多边军控条约，坚定维护国际核不扩散体系，推动五核国领导人就防止核战争发表联合声明。倡导普遍安全、共同安全，全球安全倡议获得 90 多个国家和地区组织赞赏支持。促成沙特伊朗复交、带动中东“和解潮”，在乌克兰问题上坚持公正立场，积极劝和促谈，持续推动伊朗核、朝鲜半岛核、阿富汗问题等政治解决，为动荡不安的世界注入稳定性和正能量。

**推动共同发展彰显责任担当。**面对保护主义、逆全球化抬头，贯彻新发展理念、构建新发展格局、奉行互利共赢的开放战略，成为 140 多个国家和地区的主要贸易伙伴。面对各国互联互通需求，推动高质量共建“一带一路”，吸引世界上超过 3/4 的国家和 32 个国际组织参与，拉动近万亿美元投资规模，中欧班列通达欧洲 25 国 200 多个城市。面对贸易碎片化、阵营化挑战，坚定维护多边贸易体制，推动达成《区域全面经济伙伴关系协定》，在全球首创并连续 5 年举办中国国际进口博览会。面对发展鸿沟拉大，提出并落实全球发展倡议，创设全球发展和南南合作基金，推出对非合作“八大行动”“九项工程”，打造面向太平洋岛国就日本核污染水排海问题表达严重关切的六大合作平台，为全球发展事业尽心出力。

**完善全球治理发挥引领性作用。**倡导共商共建共享的全球治理观，坚持真正的多边主义，推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展。成功举办从亚太经合组织北京会议到二十国集团杭州峰会等一系列重大主场外交，为全球治理注入动力。推动上合组织最大规模扩员，打造“金砖+”南南合作新平台，率先支持非盟加入二十国集团，提升新兴市场和发展中国家的代表性和发言权。宣布碳达峰碳中和目标，推动《巴黎协定》等重要文件达成、落实，为全球气候治理发挥关键作用。向 120 多个国家和国际组织供应超过 22 亿剂疫苗，向 153 个国家和 15 个国际组织提供数千亿件抗疫物资，为全球抗疫作出重要贡献。

**捍卫国家利益取得突破性进展。**贯彻总体国家安全观，坚定维护政治安全，有力回击反制外部干涉和极限施压。坚定维护国家主权和领土完整，连续拿下台湾当局 10 个所谓“邦交国”，巩固了国际社会坚持一个中国的格局。有力阻遏外部势力干预，实现香港由乱到治、由治到兴的历史性转变。有效开展国际舆论斗争，连续挫败利用台湾、涉疆、涉港、涉藏、涉疫、人权等问题对我国发动的攻击抹黑。用心用情用力践行外交为民，构建海外利益保护和风险预警防范体系，维护海外中国公民和企业正当权益，成功帮助被非法拘押的孟晚舟女士平安回国。面对乌克兰危机爆发、苏丹局势突变等风险挑战，组织实施 20 次海外公民撤离行动，全力守护同胞生命安全。

十载砥砺奋进，几度春华秋实。新时代中国外交取得一系列来之不易的成果，根本在于有习近平总书记作为党中央的核心、全党的核心掌舵领航，在于有习近

平新时代中国特色社会主义思想特别是习近平外交思想科学指引。在波澜壮阔的中国特色大国外交实践中，我们更加深刻体悟到，“两个确立”是新时代的最重大政治成果、最重要历史经验、最客观实践结论，是党和人民应对一切不确定性的最大确定性、最大底气、最大保证。

### 小样3

今年以来，我国经济顶住了来自外部的风险挑战和国内多重因素交织叠加带来的下行压力，增长企稳回升。前三季度，我国国内生产总值 5.2% 的同比增长，在世界主要经济体中名列前茅。特别需要指出的是，三季度同比增长 4.9%，比二季度有所回落，这主要是受去年基数影响。如果扣除基数影响，今年三季度的两年平均增速是 4.4%，比二季度的两年平均增速加快了 1.1 个百分点。此外，三季度的环比增速也比二季度加快 0.8 个百分点。经济运行是有惯性的，我们相信四季度还会保持企稳回升的态势。增长持续恢复向好的同时，我国物价总体平稳，就业形势好转，外贸好于预期，企业利润增长改善，高质量发展扎实推进。事实证明，在世界经济复苏乏力、全球通胀水平仍然较高等复杂严峻的外部环境下，中国经济展现强大韧性、潜力和活力，依然是全球经济增长的压舱石和稳定器。团结就是力量，信心赛过黄金。中国经济长期向好的基本面没有改变，也不会改变。

### 小样4

我已经宣布，中国力争于 2030 年前二氧化碳排放达到峰值、2060 年前实现碳中和。实现这个目标，中国需要付出极其艰巨的努力。我们认为，只要是对全人类有益的事情，中国就应该义不容辞地做，并且做好。

实现“双碳”目标，不是别人让我们做，而是我们自己必须要做。我国已进入新发展阶段，推进“双碳”工作是破解资源环境约束突出问题、实现可持续发展的迫切需要，是顺应技术进步趋势、推动经济结构转型升级的迫切需要，是满足人民群众日益增长的优美生态环境需求、促进人与自然和谐共生的迫切需要，是主动担当大国责任、推动构建人类命运共同体的迫切需要。